

14. Lektion (урок четырнадцать)

Einleitung

Vierzehn: четырнадцать [č'itjɪr-n^ats^üt']

Vierzehnter: четырнадцатый [č'itjɪr-n^ats^ütij]

Fortsetzung der Lese-Geschichte aus der letzten Lektion:

Но одна́жды Ва́ня опозда́л на полчаса́. Ему показáлось, что э́того никто́ не заме́тил, и он напра́вился к своему́ обы́чному ме́сту.

В э́тот день на́шему геро́ю не повезло́.

Он уви́дел, что на его́ ме́сте сиди́т незнако́мый челове́к, кото́рый при́стально сме́тривает на него́. Незнако́мец очеви́дно заме́тил его́.

Ва́ня обрати́лся к краси́вой де́вушке, кото́рая сидела́ ря́дом, и спроси́л:

- О́ля, кто э́то сиди́т там?

- Э́то наш но́вый нача́льник, Соколо́в – сказа́ла де́вушка.

Беда́!

Тепе́рь незнако́мый Соколо́в обрати́лся к на́шему стра́стному чита́телю и объ́ясни́л ему́, что на́до испра́виться, что он уже́ зна́ет все исто́рии о буди́льниках и т.д., и т.д.

Рабо́чий день ко́нчился. Ва́ня задумчи́во напра́вился к дбе́ри, и нача́льник многозначите́льно сказа́л: <До свидáния>.

Ва́ня верну́лся домо́й и да́же забы́л купи́ть себе́ вече́рнюю газе́ту.

Он ра́но поужина́л, сел в крэ́сло, взял бы́ло кни́гу, но передумáл и реши́л сейча́с же лечь спать. Ча́с спустя́ он вы́ключил свет, засну́л и кре́пко спал до утра́. Он ра́но просну́лся, бы́стро встал, выпил ча́шку ко́фе и по́ехал на рабо́ту.

Да, Ва́ня испра́вился. Тепе́рь он уже́ не чита́ет так стра́стно; ярлы́чки и телефо́нные кни́ги бо́льше не интере́суют его́. Он то́лько чита́ет ярлы́чки, когда́ хо́чет узна́ть, что в бутылке́ нахо́дится. И глаза́ у него́ уже́ не бо́лят.

Erklärungen:

замеча́ть/заме́тить, -эчу *bemerken*

напра́вляться/напра́виться *sich begeben nach*

ему́ не повезло́ *er hatte Pech* (Dahinter steckt *везти́ bringen, transportieren*, ein Verb der zielgerichteten Bewegung: *везу́, везёшь, везёт, везём, везёте, везу́т*; Prät.: *вёз, везла́, везло́, везли́*)

при́стально *unverwandt, durchdringend*; очеви́дно *offensichtlich* (obviously)

обра́щаться/обрати́ться *sich hinwenden zu jemand*

ря́дом Adv. *nebenan*; беда́! *Unglück!* испра́виться *sich bessern*

зadумчи́во *nachdenklich*; напра́влять/напра́вить *richten, lenken*

многозначительно *bedeutungsvoll*

взял было книгу *er war dabei, das Buch zu nehmen*; сейчас же *sofort* спустя *Präpos. nach*; крепко спал до *schief tief bis*; уже не *nicht länger* исправляться/исправиться *sich bessern*; страстно *Adv. leidenschaftlich*

Unser Thema ist heute der **Norden (Сéвер)**. Wir werden zunächst von einer Stadt berichten, die dort im 19. Jhd. entstand, und dann wird die Rede von den nordischen Frauen sein. Es handelt sich also um zwei spannende Themen.

Hoch im Norden liegt die russische Stadt **Alexandrowsk** (nach Alexander I. benannt), die sich in der zweiten Hälfte des 19. Jhd. unter den widrigsten Umständen entwickelte und 1897 etwa 1300 Einwohner zählte (von denen einige um diese Zeit bereits als USA-Einwanderer unterwegs waren). Wie es damals dort aussah, schildert unser kurzer zeitgenössischer Bericht.

Полно́чный Го́род. *Mitternächtliche Stadt*

На крайнем се́вере возни́к го́род Алекса́ндровск.

Im [auf] äüßersten Norden ist die Stadt Alexandrowsk entstanden.

Поля́рная ночь, продо́лжающаяся полго́да, оза́ряется элеќтричеством, кото́рое бу́дет боро́ться с приро́дой.

Die Polarnacht, die ein halbes Jahr dauert, wird durch Elektrizität [Instr.] erhellt, die mit der Natur kämpfen wird.

Како́е э́то я́ркое торже́ство зна́ния и чело́веческой эне́ргии!

Was ist das (für ein) glänzender Triumph der Wissenschaft und der menschlichen Energie!

Го́род э́тот ви́рос в ко́роткое вре́мя на му́рманском бере́гу.

Diese Stadt ist in kurzer Zeit an der Murmanskischen Küste [Ufer] emporgewachsen.

Там уже́ есть це́рковь, больни́ца, казначе́йство, почто́во-телегра́фное управле́ние, ка́мера мирово́го судьи́ и полице́йское управле́ние.

Es gibt da bereits eine Kirche, ein Krankenhaus, eine Rentei, eine Post-und Telegraphenverwaltung, die Kammer eines Friedensrichters und eine Polizeiverwaltung.

Кро́ме того́, уже́ гото́вы скла́ды, пакга́узы, и ско́ро оживя́тся пу́стынные у́лицы го́рода.

Außerdem sind Niederlagen, Packhäuser bereits fertig, und bald werden die öden Straßen der Stadt sich beleben.

Откро́ются двéри ра́зных магази́нов, побегу́т почта́льбоны, зазвоня́т телефо́ны, застучи́т телегра́фный аппара́т, и вы́тянутся на у́лицах горо́довье.

Die Türen verschiedener Läden werden sich öffnen, die Briefträger werden dahineilen, die Telephone werden zu klingeln und der telegraphische Apparat zu klopfen beginnen, und Schutzleute werden sich auf den Straßen in Positur setzen.

Га́вань име́ет две версты́ дли́ны, двéсти са́жен шири́ны и два́дцать пять са́жен глуби́ны.

Der Hafen ist zwei Werst (2x1,06km) lang [hat zwei Werst der Länge], zweihundert Klafter breit [der Breite] und 25 Klafter tief [der Tiefe].

Отсу́тствие ка́меней даё́т суда́м возмо́жность подо́йти́ к са́мому бе́регу.

Das Fehlen von Steinen gibt den Schiffen die Möglichkeit, direkt bis ans Ufer heranzukommen.

Отвѣсные скалы, спускающиеся к берегу защищают гавань от ветров.
Die senkrechten Felsen, die zum Ufer hinunterreichen, schützen den Hafen vor den Winden.

В этом диком и суровом краю уже проведено шоссе, устроены дамба, водопровод, и железная дорога от пристани до города и вдоль самого города.

In dieser wilden und rauhen Gegend ist bereits eine Chaussee durchgeführt, ein Damm, eine Wasserleitung und eine Eisenbahn vom Landungsplatz bis zur Stadt und längs der Stadt selbst errichtet.

Erklärungen

полночный *mitternächtlich*; крайний *äußerste*; возник *ist entstanden*.
полярный *Polar-*; продолжающаяся [pr^adälzajũ-š':ä-jⁱ-s'a] *die dauert, währt*
озаряется *wird erhellt*; бороться *kämpfen*
яркий *hell, glänzend*; торжество [tär-žⁱⁱ-stwo] *der Triumph*; знание, -я n, *das Wissen*
энергия, -и f, *Energie* (потенциальная ~ *potentielle Energie*)
церковь, -кви, Pl. церкви, церквей, церквам f, *Kirche*
казначейство *Rentamt* (казначей, -я m, *Schatzmeister, Kassenverwalter*)
управление *Verwaltung*; мировой судья *Friedensrichter*
склад, -а m, *Lager, Speicher, Niederlage*; пакгауз, -а m, *Lagerhaus* (Packhaus)
пустынный *öde*; оживятся *werden sich beleben*; откроются *werden sich öffnen*,
почтальон, -а m, *Briefträger* (Postillion);
побегут *werden dahineilen* (бежать *in eine bestimmte Richtung laufen*, бегать *gilt für das Laufen in unbestimmter Richtung*: бегая, бегашь, бегает, бегаем, бегаете, бегают; бегал ...)
зазвонят *werden zu klingeln beginnen*, застучит *wird zu klopfen beginnen*
городовой *der Schutzmann*; вытнутся [wjt'ï-nũ-ts:ä] *werden sich in Positur setzen*
гавань, -и f, *Hafen* (войти в ~ *in den Hafen einlaufen*)
верста [w'ir-sta] *die Werst*; длина *Länge*; сажень f, *Saschen, Faden, Klafter* 2,13 m)
ширина *Breite*; глубина *Tiefe*; возможность *Möglichkeit*; подходить [p^at-chä-d'it']
herankommen (ув zu подойти [p^a-däⁱ-t'i]); судно, -а n, *Schiff, Gefäß, Fahrzeug*
отсутствие, -я n, *das Fehlen*; камень, -мня Pl. камни, камней m, *Stein*
отвѣсный *senkrecht*; спускающиеся *die hinunterreichen*; защищают *sie schützen*
суровый *rauh*; шоссе [šös-s'ä]; проведено *ist durchgeführt*; дамба *Damm*
водопровод *Wasserleitung*; пристань f, *Landeplatz*;
устроить, -юу, -оишь; -оенный, -оен, -а v, *veranstalten, einrichten, errichten*

Grammatik

Heute werden wir uns wiedere einmal mit den **Adjektiven** und ihrer Steigerung beschäftigen. Zunächst wiederholen wir die Grundtatsachen, vgl. 5/4.

Lange und kurze Formen der Qualitätsadjektive

Im Deutschen hat das **vor** dem dazugehörigen Substantiv stehende (also das *attributive*) Adjektiv eine **lange** Form, das **danach** stehende (das *prädikative*) eine **kurze** Form.

Beispiel: *der neue Tisch* aber *der Tisch ist neu*

Ebenso ist es im Russischen:

но́вый стол	→	э́тот стол нов
но́вая газéта	→	э́та газéта нова́
но́вое письмó	→	э́то письмó но́во
но́вые столы́, газéты, пи́сьма	→	э́ти столы́, газéты, пи́сьма но́вы

Die Langform hat stets festen Akzent, die Kurzform kann beweglichen Akzent haben. Die Kurzform kommt nur prädikativ vor, d.h. sie steht –wie im Deutschen- immer hinter dem Substantiv. Statt der Kurzform benutzt man aber auch oft (lieber) die Langform: э́тот дом стар oder э́тот дом ста́рый *dieses Haus ist alt*. Man sagt daher: die Langform kann attributiv und prädikativ gebraucht werden.

Die **Kurzform** hat dasselbe Geschlecht und dieselbe Endung wie das dazugehörige Substantiv: нов → männlich, нова́ → weiblich: -а, но́во → sächlich: -о und но́вы → Mehrzahl: -ы. Die männliche Kurzform hat demnach keine Endung. Wenn dadurch zwei Konsonanten ans Wortende geraten, wird zur Erleichterung der Aussprache oft ein e (betont ë, vor к ein о) eingeschoben –nicht bei -ст-. Z.B.:

холо́дный	<i>kalt</i>	холоде́н
ну́жный	<i>nötig</i>	ну́жен
у́мный	<i>klug</i>	умё́н
корóткий	<i>kurz</i>	корóток

Die kurze Form wird nicht dekliniert.

(Man kann auch sagen, dass die Kurzform aus der Langform durch Weglassen der Endung abgeleitet wird. Der dabei entstehende Stamm ist gleichzeitig die männliche Kurzform. Die übrigen drei Kurzformen werden durch Hinzufügung jeweils einer Endung gebildet, und zwar: -а für das Femininum, -о für das Neutrum und -ы/-и für den Plural. **Beispiel:** краси́вый → краси́в, краси́ва, краси́во, краси́вы *schön*.)

Die *sächliche* Kurzform bezeichnet, wie wir wissen, das **Adverb** (Umstandswort): z.B. она́ говори́т хоро́шó по-ру́ски *sie spricht gut russisch*; он рабо́тает пло́хо *er arbeitet schlecht*.

Steigerung (Komparativ und Superlativ)

Der **Komparativ** hat –ebenso wie im Deutschen- eine *lange* und eine *kurze* Form.

Die *Langform* wird mit бо́лее *mehr* gebildet: бо́лее но́вый дом *das neuere* (mehr neue) *Haus*; бо́лее но́вая кварта́на *die neuere Wohnung*.

Die Formen но́вый, -ая, -ое werden dekliniert, бо́лее aber nicht. (но́вый, -ая, -ое wird wie бе́лый, -ая, -ое; -ые *weiß* dekliniert, vgl. 5/6 und 13/6)

Vergleiche noch:

прекрасный, -ая, -ое *hübsch* более прекрасный, -ая, -ое *hübscher*
приятный, -ая, -ое *angenehm* более приятный, -ая, -ое *angenehmer*

Die *Kurzform des Komparativs*, die für alle drei Geschlechter und die Mehrzahl die gleiche ist, endet auf **-е, -ее** (oder auf **-ей**), z.B. новее (новей) *neuer*, und steht prädikativ, d.h. hinter dem Substantiv: этот дом новее *dieses Haus ist neuer* oder она красивее *she ist schöner*.

Die Endung **-е** finden wir bei Adjektiven, die im Stammauslaut die Konsonanten **г, к, х, д, т, ск, ст** haben:

дорогой → дороже <i>teurer</i>	тихий → тише <i>leiser</i>
молодой → моложе <i>jünger</i>	плоский → плосче <i>flacher</i>
крепкий → крепче <i>kräftiger</i>	чистый → чище <i>reiner</i>
богатый → богаче <i>reicher</i>	u.a.

Beachten müssen wir bei diesen Fällen die Konsonantenwechsel (Alternationen): г, д → ж; к, т → ч; х → ш; ск, ст → щ; vgl. Anhang.

Wir wissen, dass *als* nach dem Komparativ чем heißt: он сильнее, чем я *er ist stärker als ich*. Es ist jedoch gebräuchlicher, statt чем den Genitiv des Vergleichenen zu benutzen: он сильнее меня.

Der **Superlativ** wird mit самый *selbst* gebildet: самый новый роман *der neueste Roman* (der neue Roman selbst).

Einige Adjektive haben neben der umschreibenden Form mit "более" eine besondere **attributive** Komparativform auf "ш(-ий, -ая, -ее)". Hierhin gehört das in der Lektüre auftretende Adjektiv большой, -ая, -ое *groß*, dessen Komparativ больш**ий**, -**шая**, -**шее** *größer* lautet. Beachten Sie die Akzentverschiebung! больш**ая** часть *ein großer Teil* (Positiv) aber больш**ая** часть *der größere Teil* (Komparativ). Das Gegenstück zu больш**ий** *größerer* ist мень**ший** *kleinerer*. (Zu больш**ой** gibt es keine Kurzform, es benutzt die KF von великий.) Zu больш**е** und мень**ше** vgl. auch 6/17

Die Deklination dieser Komparative lautet:

N. больш**ий**, -**шая**, -**шее**
G. больш**его**, -**шей**, -**шей**
D. больш**ему**, -**шей**, -**шей**
A. Nom./ Gen., -**шую**, -**шее**
I. больш**им**, -**шей**, -**шей**
P. больш**ем**, -**шей**, -**шей**

Im **Plural** haben wir **-шие, -ших, -шим, N/G, -шими, -ших**

Merke:

больш**ей** **частью** (Instr.) -oder по (+D.) больш**ей** **части**- *größtenteils, meistens*

Neben больш**ой** (великий) *groß* → больш**ий** merken wir uns noch die Adjektive:

ста́рый <i>alt</i> → ста́рший <i>älter</i>	хоро́ший <i>gut</i> → лу́чший <i>besser</i>
молодо́й <i>jung</i> → мла́дший <i>jünger</i>	плохо́й <i>schlecht</i> → ху́дший <i>schlechter</i>
высо́кий <i>hoch</i> → вы́сший <i>höher</i>	ма́лый <i>klein</i> → ме́ньший <i>kleiner</i>
ни́зкий <i>niedrig</i> → ни́зший <i>niedriger</i>	и т.д.

вы́сший und ни́зший kommen meist nur bei älteren Autoren vor und werden oft im Sinne eines **Superlatives** gebraucht. Die meisten dieser Formen sind uns im Übrigen längst bekannt, z.B.: хоро́ший *gut* und лу́чший *besser* oder ста́рый *alt* und ста́рший *älter* usw.

(Die 8 angeführten Adjektive bilden den **Superlativ** i.A. durch Vorsetzung von са́мый oder durch са́мый + Positiv: са́мый большо́й *der Größte*. Wir werden später die vielen anderen Möglichkeiten kennen lernen, mit denen man im Russischen einen Superlativ bilden kann.)

Wiederholung aus der letzten Lektion (13/15)

в како́м году́? (в + Ordinalzahlwort im Präpositiv + году́)
в ты́сяча восемьсо́т шестьдесят восьмо́м году́ (1868)
в ты́сяча восемьсо́т во́семьдесят четвёрто́м году́ (1884)
в ты́сяча восемьсо́т во́семьдесят восьмо́м году́ (1888)
в ты́сяча восемьсо́т девяно́сто второ́м году́ (1892)
в ты́сяча девятьсо́т пе́рвом году́ (1901)
в две ты́сячи два́дцатом году́ (2020)

Wird irgendein Detail zum **Datum** hinzugefügt, so erscheinen *Ordinalzahl* und *Jahr* im Genitiv: **в ма́рте две ты́сячи пя́того го́да (im März 2005)**. Die Ordnungszahl wird wie ein Eigenschaftswort dekliniert.

Bedingungssätze (Fortsetzung von Lektion 13)

Wir wissen, dass ein Bedingungssatz dann vorliegt, wenn die Rede ist von einer Handlung, die hätte eintreten können (es aber nicht tat), oder die unter gewissen Umständen (mögliche oder unmögliche) eintreten könnte.

Wir sahen auch schon, dass es sehr einfach ist, Bedingungssätze zu bilden.

1. Für Handlungen, die hätten eintreten können, aber es nicht taten, ist die Partikel **бы** einzusetzen (manchmal in der abgekürzten Form **б**). Die Verben im Satz stehen immer in der Vergangenheit (Präteritum).

Если бы мы пришл́и ра́ньше, мы бы успе́ли на по́езд.
Wenn wir früher gekommen wären, hätten wir den Zug (noch) erreicht.
 успе́ть *rechtzeitig kommen*, успе́ть на по́езд *den Zug (noch) erreichen*.

Der Satzteil (Nebensatz), der die Bedingung nennt (früheres Eintreffen am Bahnhof), unter der die Handlung hätte realisiert werden können, beginnt mit

если, *wenn*, unmittelbar gefolgt von бы. Dieselbe Partikel wird im zweiten Satzteil (Hauptsatz) wiederholt. Dieses zweite бы kann an verschiedenen Orten stehen. Meistens findet man es aber an zweiter Stelle oder nach dem Verb. **Если бы** leitet einen **irrealen** Konditionalsatz ein.

(Ein Wort zur **deutschen Grammatik**: Wir nennen den Satz *Ich gehe an die Bar, weil ich den Zug verpasst habe*, ein **Satzgefüge**. In einem Satzgefüge hat wenigstens ein Glied die Form eines ganzen Satzes. Dieser *Hauptsatz* ist in unserem Fall *ich gehe an die Bar*. Das Glied *weil ich den Zug verpasst habe* ist der vom Hauptsatz abhängige *Nebensatz*. Heute verwendet man statt *Nebensatz* lieber den Begriff *Gliedsatz*. Will man stark verschachtelte Sätze analysieren, so muss man mit Gliedsätzen höherer Ordnung operieren.

Die Gliedsätze werden nach ihrem *Einleitungswort* in folgende Gruppen eingeteilt:

- Gliedsätze mit **dass**
- Gliedsätze mit **ob**
- Gliedsätze mit Fragewörtern (*wer, was, welcher, was für ein*)
- Gliedsätze mit unterordnenden Bindewörtern (**Konjunktionen**): *als, nachdem, wenn, falls, damit, weil, als ob* usw. Zu jeder dieser Konjunktionen gehören eigene Gliedsätze, z.B. Gliedsätze *der Zeit* (Temporalsätze): **Als** *ich den Zug nicht mehr sah, wusste ich Bescheid.*
- **Wenn** *ich nach Hause komme, bringt mein Hund mir die Pantoffeln.*
- **Wenn** *er das nicht tut, werde ich sehr böse.*

Die beiden "**wenn**" in den letzten Beispielen müssen wir auseinander halten: das erste **Wenn** gehört zu einem *Temporalsatz*, das zweite aber zu einem **Konditionalsatz**. Konditionalsätze, also Gliedsätze der Bedingung, sind ja heute unser Thema.

Das Verb der Gliedsätze der Bedingung steht im Deutschen entweder im Indikativ oder im Konjunktiv. Steht es im Indikativ, so wird das Eintreten oder das Eintretensein des genannten Falls für wahrscheinlich oder zumindest für möglich gehalten (**reale Bedingung**: *wenn, falls*), steht es im Konjunktiv II, so entspricht der Inhalt des Gliedsatzes nicht der Wirklichkeit (wir sind nicht früh genug am Bahnhof angekommen). Typische Beispiele derartiger *irrealer* Gliedsätze beginnen etwa mit: *Wenn ich König wäre,...* oder *wenn die Terroristen doch einsichtig wären, ... wenn wir doch alle Brüder wären, ...* oder nur: *wenn er käme,* Auf derartige Träume folgt im Deutschen dann eben der Konjunktiv II. Auch im Russischen steht hier der Konjunktiv = бы + Präteritum, z.B. я писáл бы *ich würde schreiben*). Jetzt gehts wieder ran ans **Russische**.

Der Gliedsatz, der mit *если бы* beginnt, kann auch als zweiter Satzteil stehen:

Мы бы успели на поезд, **если бы** мы пришли раньше.

Dieselbe Art der Konstruktion kann man benutzen, wenn die Rede von **künftigen** Ereignissen ist, vorausgesetzt, sie sind **unrealistisch** oder **unmöglich**.

Если бы я стала президентом страны, я бы исправила экономику.
Wenn ich Staatspräsident sein werde, werde ich die Ökonomie verbessern.

Wenn eine Handlung große Chance hat, einzutreten, wird бы nicht benutzt:

Если я буду в магазине сегодня, я куплю молоко.
Wenn ich heute im Laden bin, werde ich Milch kaufen.

Oder auch: я куплю молоко, если я буду в магазине.

Bei beiden Arten von Bedingungssätzen kann man den perfektiven oder den imperfektiven Aspekt benutzen. Wie gewöhnlich, benutzt man den imperfektiven Aspekt, wenn man eine Handlung als einen Prozess auffasst.

Übungen zur Grammatik

1. в пятницу третьего мая две тысячи второго года.
2. Jetzt ist der Wind kalt, aber am Abend wird er noch kälter sein.
3. Wenn du Zeit hast, komm heute abend zu mir.
4. Не опоздали бы вы к поезду, не познакомился бы я с вами. (Hier wurde если ausgelassen.)
5. Oft wird in informaler Rede der если-Teil durch einen Imperativ ersetzt (z.B. знай! wisse! Imperativ von знать ив, wissen): Знай я какой-нибудь иностранный язык, работал бы переводчиком.
6. Но говори же по-русски! -Это не легко-.
Если это было бы так легко, то первый встречный дурак мог бы выучиться говорить по-русски.
7. Если бы не кризис, мы сейчас отдыхали бы в Крыму.
8. Wenn (= sobald) der Herbst beginnt, kehr ich in die Stadt zurück.
наступать/наступить *beginnen* (Fut.: наступлю, наступишь, наступит, наступим, наступите, наступят)
9. Wenn (= falls) ich am Tag keine Zeit habe, so lese ich nachts.
10. Wenn er käme (aber erkommt nicht), würde ich ihm etwas zu trinken geben, wenn es auch nur Wasser wäre. (Das letzte wenn leitet einen Konzessivsatz ein.)

Lösungen:

- 1 Am Freitag, dem 3. Mai, 2002
- 2 Сейчас ветер холодный, а вечером он будет ещё холоднее.
- 3 Если у тебя будет время, приходи ко мне сегодня вечером.
- 4 Wenn du nicht zu spät zum Zug gekommen wärest, hätte ich dich nicht kennen gelernt.
- 5 Wenn ich irgendeine Fremdsprache könnte, würde ich als Übersetzer arbeiten.
- 6 Aber so sprich doch Russisch! – Das ist nicht leicht-.
Wenn dies so leicht wäre, würde (ja) der erste beste Dummkopf lernen können, Russisch zu sprechen
- 7 Wenn es nicht wegen der Krise wäre, würden wir uns jetzt auf der Krim erholen.
- 8 Когда наступит (Futur) осень, я вернусь в город.
- 9 Если нет времени днём, я читаю ночью.
- 10 Если бы он пришёл, я дал бы ему что-нибудь выпить -хотя бы воды.

Lektüre

Beim Blättern in alten Journalen fielen mir zwei Beiträge besonders auf. Der erste vergleicht die nordischen Frauen miteinander und der zweite, von einem Sohn Tolstojs geschrieben, macht sich Gedanken über die Erziehung schwedischer Kinder. Wir sind heute, hundert Jahre nach der Niederschrift der beiden Artikel, in der Lage, uns den Vergleich mit unserer Zeit zu erlauben. Was würden die Autoren heute schreiben? Grammatisch üben wir den Komparativ. (Den Tolstoi-Artikel lesen wir in der nächsten Lektion.)

Жёнщины сэвера. *Die Frauen des Nordens.*

Жёнщины Швэции и Норвэгии значíтельно рáзнятся мéжду собóй как по внéшности и склáду своéго харáктера, так и по óбразу жízни.

Die Frauen Schwedens und Norwegens bedeutend sind verschieden unter sich sowohl nach dem Äußerem und der Art ihres Charakters, als auch nach der Weise des Lebens.

Швэдки, бóльшей чáстью блондínки, высóкие и стрóйные. По фи́гу́ре они напомина́ют англича́нок.

Die Schwedinnen, vom größeren Teil Blondinen, hohe und schlanke. Nach der Figur sie erinnern (an) die Engländerinnen.

Они весьма́ скрómно одева́ются. Норвэ́жские жёнщины мéньше рóстом. Швэдка имéет вид героíни, а норвэ́жка бóлее привлекáтельна.

Sie sehr bescheiden sich kleiden. Die norwegischen Frauen sind kleiner durch Wuchs. Die Schwedin hat das Aussehen einer Heldin, aber die Norwegerin ist mehr anziehend.

Обе жёнщины схóдятся, одна́ко, в том, что кáждая из них стремíтся по возмо́жности бóльше учíться, бóльше зараба́тывать и быть бóлее самостоя́тельной.

Beide Frauen stimmen überein jedoch darin, dass jede von ihnen strebt nach Möglichkeit mehr zu lernen, mehr zu verdienen und zu sein mehr selbständig.

При замúжестве скандина́вская жёнщина заключа́ет догово́р, кото́рым обеспéчивается её состоя́ние, принесённое мúжу, и всё, что она́ потóм зараба́тывает.

Bei der heirat die skandinavische Frau schließt einen Vertrag, durch den sichergestellt wird ihr Vermögen, mitgebrachtes dem Mann, und alles, was sie später verdienen wird.

Дома́шние добродéтели та́кже не чúжды скандина́вкам.

Кáждая дéвушка конча́ет шкóлу домовéдения.

Häusliche Tugenden auch [tagže] nicht sind fremd den Skandinavierinnen.

Jedes Mädchen macht durch eine Schule der Hauskunde [d^amāw'ed'ī n'ī j^a].

Прядéние составля́ет одно́ из бóлее распро́странённых заня́тий на сэвере.

Das Spinnen [prīd'en'ī j^e] bildet eine von mehr verbreiteten Beschäftigungen auf dem Norden.

Для изучéния прядéния дéвушки посещáют специáльные шкóлы.

Zur Erlernung des Spinnens die Mädchen besuchen spezielle Schulen.

Жёнщины пóльзуются на сэвере бóльшим ува́жением.

Die Frauen genießen auf dem Norden große Achtung.

Übersetzung

Die Frauen Schwedens und Norwegens sind voneinander sehr verschieden, sowohl dem Äußeren und der Art ihres Charakters nach, als auch ihrer Lebensweise.

Die Schwedinnen, größtenteils Blondinen, sind groß und schlank gewachsen. Ihrer Figur nach erinnern sie an die Engländerinnen. Sie kleiden sich sehr bescheiden.

Die norwegischen Frauen sind kleiner von Wuchs. Die Schwedin hat das Aussehen einer Heldin, die Norwegerin aber ist anziehender. Beide Frauen stimmen jedoch darin überein, dass jede von ihnen danach strebt, möglichst viel zu lernen, möglichst viel zu verdienen und möglichst selbständig zu sein.

Bei der Heirat schließt die skandinavische Frau einen Vertrag, durch den ihr Vermögen, das sie dem Mann mitgebracht hat, und alles, was sie später verdienen sollte, sicher gestellt wird. Häusliche Tugenden sind den Skandinavierinnen auch nicht fremd.

Jedes Mädchen macht eine Haushaltsschule durch. Das Spinnen bildet eine der verbreitetsten Beschäftigungen im Norden. Zur Erlernung des Spinnens besuchen die Mädchen Spezialschulen.

Die Frauen genießen im Norden eine große Achtung.

Erklärungen

разниться, Präs. разнюсь, -нишься, -нятся [raz-n'ĭ-ts:ǎ] uv, *sich unterscheiden*
между [m'ǎždu] Präposition + Instr., между собой (oder собою) *zwischen sich*, vgl. Reflexivpronomen себя in 4/7

образ, -а m, *Bild, Art u. Weise* (главным образом *hauptsächlich*)

большой, -ая, -ое Adj. *groß*, z.B. большая часть *ein großer Teil* (das Adjektiv ist attributiv gebraucht). Der Komparativ *большая часть der größere Teil* unterscheidet sich nur durch den Akzent vom Positiv больш^ая часть *ein großer Teil*. Vgl. oben

Grammatik. больш^{ей} частью (Instr.) -oder по (+D.) больш^{ей} части- *größtenteils, meistens*

одеваться/одеться *sich anziehen, ankleiden*

рост, -а m, *Wachstum, Wuchs, Größe*

маленький *klein*, меньше *kleiner* (м^еньший *kleinerer*)

привлекательный, -ая, -ое *anziehend*

сходиться/сойтись *sich begegnen, übereinstimmen* (Präs. схож^усь, сходишься, сходится, сходимся, сходитесь, сходятся [s-cho-d'ĭ-ts:ǎ])

заработок, -ки *Gewinn, Gehalt*

самостоятельный, -ая, -ое [s^a-mǎ-stǎ-ja-t'ĭl'nij] *selbständig, unabhängig*

заключатъ/заключить *abschließen, unterzeichnen* (~ догов^ор *einen Vertrag schließen*); *folgern*: из этого я заключил, что ... *daraus folgerte ich, dass ...*

обеспечиваться/обеспечиться *sicherstellen*

принесённый = PPP von принести v (mit)bringen (vgl. 13/7; das PPP kann nur von vollendeten transitiven Verben gebildet werden. Das Präteritum vom uv-Verb

приносить lautet принос-ил, daher wird dass PPP mit Hilfe von -енный gebildet, vgl. 12/11.

добродетель, -и f, *Tugend* (добро, -á n, *Gutes, Wohltat*)

чуждый, -ая, -ое (innerlich) *fremd*, Kurzf. чужд (**Kurzformen** werden nicht dekliniert und treten ausschließlich als Prädikatsnomen auf. Der Plural der Kurzformen geht auf -ы/-и aus.)

прядение, -я n, *Spinnen*; распространённый, -ая, -ое (weit) *verbreitet* (in der Grammatik ist распространённое предложение ein *erweiterter Satz*, vgl. 12/18)

посещать/посетить *besuchen* (посещение, -я n, *Besuch*; посещаемость, -и f, *Besucherzahl*; ~ в школе *Schulbesuch*)

пользоваться uv + Instr. *benutzen, genießen*; уважение, -я n, *Achtung, Ehrerbietung*

Übungen zur Lektüre

1. Какие женщины различаются между собой?
2. Чем женщины Швеции и Норвегии различаются между собой?
3. Каковы (wie sind beschaffen) шведки?
4. Кого они напоминают по фигуре?
5. Что делает скандинавская женщина при замужестве?
6. Для чего посещают девушки специальные школы?
7. Кто пользуется (genießt) на севере большим уважением?
8. Чем пользуются женщины на севере?
9. Современная женщина более уверена в себе.
10. Она цветущая (простая, молодая, деятельная, [не] замужняя) женщина.
11. Все женщины претендуют на равноправие.
12. Работающие женщины достигают многого.

Современные северные женщины хотят пользоваться атомной энергией в мирных целях.

Lösungen:

1. Женщины Швеции и Норвегии
2. Как по внешности и складу своего характера, так и по образу жизни.
3. Шведки, большей частью блондинки, высокие и стройные.
4. По фигуре они напоминают англичанок.
5. При замужестве скандинавская женщина заключает договор.
6. Для изучения прядения.
7. Женщины.
8. Большим уважением.
9. *Die moderne Frau ist selbstbewusster.*
10. *Sie ist eine blühende* (einfache, junge, geschäftige, [un] verheiratete) Frau.
11. *Alle Frauen erheben Anspruch auf Gleichberechtigung.*
12. *Die berufstätigen Frauen leisten viel.*

Die modernen nordischen Frauen wollen die Atomenergie zu friedlichen Zwecken nutzen.

Anhang

Октябрьская революция *Die Oktoberrevolution*

В февралé 1917 (ты́сяча девятьсо́т семна́дцатого) го́да ру́сский пролетариáт в сою́зе с крестья́нством уничто́жил ца́ризм.

Im Februar 1917 vernichtete das russische Proletariat im Verein mit der Bauernschaft den Zarismus.

сою́з, -а т, *Bund*; "Сою́з Советских Социалисти́ческих Респуб́лик" Union der Sozialistischen Sowetrepubliken (СССР = UdSSR); в сою́зе с *im Verein mit* крестья́нство *Bauernschaft*; уничтожа́ть/уничто́жить *vernichten, zerstören* (крестья́нин gehört zu den Subst. mit dem Suffix -янин. Diese bilden den Plural ohne -ин. Der Nom. Pl. lautet крестья́не *die Bauern*)

К вла́сти пришло́ Вре́менное правите́льство.

An die Macht kam die Provisorische Regierung.

вре́менный *zeitweilig, provisorisch*

Оно́ состоя́ло из представите́лей буржуазии́ и поме́щиков.

Sie bestand aus Vertretern der Bourgeoisie und der Gutsbesitzer.

состоя́ть (nur uv) *bestehen aus*; представите́ль *Vertreter*; буржуазия́ *Bourgeoisie* поме́щик *Gutsbesitzer*

Ста́рый госуда́рственный аппара́т сохра́нялся.

Der alte Staatsapparat wurde beibehalten.

сохраня́ть *erhalten, beibehalten*

Вре́менное правите́льство продо́лжа́ло империалисти́ческую поли́тику за́ризма.

Die Provisorische Regierung setzte die imperialistische Politik des Zarismus fort.

продо́лжа́ть/продо́лжить *fortsetzen*

Жизнь тру́дящихся не улучша́лась. Война́ продо́лжа́лась.

Das Leben der Werktätigen verbesserte sich nicht. Der Krieg dauerte an.

труди́ться uv, *arbeiten, sich mühen*; тру́дящийся *der Werktätige* (PPrA, Gen. Pl., vgl. 7/8); улучша́ть *verbessern*

Вре́менное правите́льство сохра́няло ста́рый лóзунг: "Война́ до побéдного конца́".

Die Provisorische Regierung hielt fest an der alten Losung: "Krieg bis zum siegreichen Ende."

побéдный *siegreich*; побéда *Sieg*; победить v, *siegen*

Начали́сь грандиóзные демонстра́ции протéста прóтив Вре́менного правите́льства. Они́ происходи́ли в Петрогра́де, москвэ́ и други́х города́х.

Es begannen gewaltige Protestdemonstrationen gegen die Provisorische Regierung. Sie fanden statt in Petrograd, Moskau und anderen Städten.

начина́ть(ся)/нача́ть(ся) (3.Ps.Pl.Prät.v: нача́ли – нача́лись)

16 (шестнадцатого) апреля в Петроград приехал Ленин. Через четыре дня он опубликовал в большевистской газете <Правда> свои тезисы: "О задачах пролетариата в нашей революции". Партия большевиков под руководством Ленина боролась за большинство в советах.

Am 16. April erschien Lenin in Petrograd. Nach vier Tagen veröffentlichte er in der bolschewistischen Zeitung <Prawda> seine Thesen: "Über die Aufgaben des Proletariats in unserer Revolution." Die Partei der Bolschewiken unter der Führung Lenins kämpfte in der Mehrzahl in den Räten. задача, -и f, Aufgabe, Problem; через + Akk. in, nach (Zeitraum); nach два (две), три, четыре steht das Substantiv (день m) im Gen. Sg. (und das Adjektiv im Gen.Pl.)

Die Dekl. von день lautet: день, дня, дню, день, днём, дне; Pl.: дни, дней, дням, дни, днями, днях. совет, -а m, Rat einer politischen oder gesellschaftlichen Institution.

Рабочие и крестьяне требовали прекращения войны. Но глава правительства, Керенский, готовил войска к новому наступлению.

Die Arbeiter und Bauern forderten den Abbruch des Krieges. Aber das Haupt der Regierung, Kerenskij, bereitete Truppen für eine neue Offensive vor. требовать/потребовать fordern; прекращение Einstellung, Abbruch войска Heer, войска (Pl.) Truppen; наступление Offensive.

Войска пошли в наступление и потерпели поражение.

Die Truppen gingen zur Offensive und erlitten eine Niederlage.

После поражения, в Петрограде 3-го июля состоялась массовая демонстрация против Временного правительства и войны.

Nach der Niederlage fanden in Petrograd am 3. Juli Massendemonstrationen gegen die Provisorische Regierung und den Krieg statt. состоять(ся) uv stattfinden

Временное правительство при поддержке тогдашних советов, в которых большинство составляли меньшевики и эсеры, подавило это выступление рабочих и крестьян. Но подавить всё движение оно не смогло.

Die Provisorische Regierung, mit Unterstützung der damaligen Sowjets, von denen die Mehrheit aus Menschewiken und SRs (Sozialrevolutionären) bestand, unterdrückten diese Kundgebung der Arbeiter und Bauern. Aber die ganze Bewegung zu unterdrücken, das war nicht möglich.

поддержка Unterstützung (при +Präpositiv); тогдашний *damalig* подавлять/подавить *unterdrücken*; мочь/смогь *können* (Prät. v.: смог, смогла, смогло, смогли). **Menschewismus** = gemäßigte Richtung der russ. sozialdemokr. Partei; vgl. **Bolschewismus**.

Волна революционного движения росла. *Die Welle der revolutionären Bewegung wuchs.*

Рос протест масс против войны и против буржуазного Временного правительства. Партия большевиков руководила этим движением.

Es wuchs der Protest der Massen gegen den Krieg und die bürgerliche Provisorische Regierung. Die Partei der Bolschewiken führte diese Bewegung an. масса, -ы (Gen. Pl. масс) Masse; руководить uv + Instr. leiten, führen

Та́кже э́та глава́ ру́сской исто́рии принадлежи́т про́шлomu.
Auch dieses Kapitel der russischen Geschichte gehört der Vergangenheit an.

принадлежа́ть *uv + Dat. (an)gehören*
про́шлый, -ая, -ое *vergangen*; als Substantiv: про́шное, -ого, -ому *Vergangenheit*
Vergl. auch den Ausdruck э́то отошлó в про́шное *das gehört der Vergangenheit an*
(отойти́ *ein Stück weggehen, zu Ende gehen, vergehen*, z.B. зима́ отошла́ *der Winter ist vorbei* oder отойти́ в ве́чность (Ewigkeit) *sterben*).

Zum Ausklang (Deutsch-Russischer Kurier, Jan. 1998):

Горбачев больше не будет сниматься в американских рекламных роликах "Пицца-Хат". "Э́то был разовый контракт, и у меня нет намерения его повторять", -заявил бывший президент СССР.
Горбачев получил за участие в съемках телевизионного рекламного ролика около 160.000\$. Реклама будет показана по британскому телевидению в январе (1998).

(Michail) Gorbatschow wird nicht mehr im amerikanischen Werbespot "Pizza Hut" auftreten. "Das war ein einmaliger Vertrag, und ich habe nicht die Absicht, ihn zu erneuern", erklärte der ehemalige Präsident der Sowetunion (UdSSR).

Gorbatschow hat für seine Teilnahme an den Dreharbeiten des Fernseh-Werbespots ungefähr 160.000\$ erhalten. Die Werbung läuft im britischen Fernsehen im Januar.

снима́ться/ сня́ться *sich fotografieren lassen, auftreten*
роль, -и f, *Rolle* (Theater); ро́лик, -а m, *Rad, Rädchen, Spot*
ра́зовый, -ая, -ое *einmalig*; наме́рение, -я n, *Absicht*
повторя́ть/повтори́ть *wiederholen, verlängern, erneuern*
заявля́ть/заяви́ть [zǎ-jǐ vit'] *erklären*
уча́стие, -я n, *Teilnahme* (за + Akk. = *für*); съёмка, -и f, *Dreharbeiten*
брита́нское телевиде́ние *das britische Fernsehen*.

Grammatik auf Russisch

Краткая форма прилагательных. *Kurzform der Adjektive*

В русском языке **прилагательное** может быть полным (трудный пример *ein schwieriges Beispiel*) и кратким (пример труден *das Beispiel ist schwierig*).
Краткое прилагательное употребляется в предложении только в роли сказуемого (*Prädikat*). В отличие от полного прилагательного, оно не изменяется (*verändert sich nicht*) по падежам (in den Fällen) и согласуется (übereinstimmen) с существительным-подлежащим только в роде и числе. (Substantiv; подлежащие *unterliegend; nur in Geschlecht und Zahl*)

Сравните! *Vergleichen Sie!*

Полная форма	Краткая форма
Я читаю интересную книгу. <i>Ich lese ein interessantes Buch.</i>	Э́та кни́га интересна . <i>Dieses Buch ist interessant.</i>
Студе́нт реши́л трудо́ный приме́р. <i>Der Student löste ein schwieriges Beispiel.</i>	Э́тот приме́р трудо́н . <i>Dieses Beispiel ist schwierig.</i>

Образовáние (Bildung) сравнительной стéпени (Komparativ) прилагáтельных.

Сравнительная стéпень прилагáтельных образúется (wird gebildet) при (+ Prär.) пóмощи суффíксов **-ее, -е**. (пóмощь *Hilfe* wie тетрадь, aber kein Pl.)
Der Komparativ der Adjektive wird gebildet mit Hilfe der Suffixe -ee, -e.

	Сравнительная стéпень	Суффíксы
сильн(ый) слаб(ый) светл(ый)	сильнее слабее светлее	-ее (от большинства прилагательных)
молод(ой) дорог(ой) богат(ый)	молóже дорóже богáче	-е (от прилагательных с основой на г, к, х, д, т, ст)

осно́ва, -ы f, *Stamm* (sonst *Unterteil, Basis*); осно́вание, -я n, *Grundlinie* (Ursache...)

Примечáние: *Bemerkung*

- Ударéние (Betonung) в прилагáтельном в **сравнительной стéпени** с суффíксом **-ее** обычно пáдает (fällt) на пёрвое е (сильн^{е́}ее, слаб^{е́}ее, светл^{е́}ее). Прилагáтельные, имéющие три слога (Silben) и бóлее, сохраняют (behalten) ударéние на осно́ве (интерéсный → интерéснее, красíвый → красíвее).
- При образовáнии **сравнительной стéпени** прилагáтельных при пóмощи суффíкса **-е** происходит (происходить geschieht) чередовáние (Wechsel, Alternation) соглáсных (der Konsonanten):

г → ж	дорогóй → дорóже <i>teuer - teurer</i>
д → ж	молодóй → молóже
т → ч	богáтый → богáче
к → ч	корóткий → корóче
х → ш	тíхий → тíше
ст → щ	чíстый → чíще
в → вл	дешёвый → дешёвле <i>billig - billiger</i>